

刘德有著

心灵之约

我亲历的中日文化·学术交流



商務印書館

图书在版编目(CIP)数据

心灵之约:我亲历的中日文化·学术交流/刘德有
著. —北京:商务印书馆, 2002

ISBN 7-100-03390-X

I. 心… II. 刘… III. 文化交流-中日关系-
文集 IV. G125-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第077374号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XĪN LÍNG ZHĪ YUĒ

心 灵 之 约

——我亲历的中日文化·学术交流

刘 德 有 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-03390-X/G·447

2002年6月第1版

开本850×1168 1/32

2002年6月北京第1次印刷

印张18 1/2

定价:30.00元



作者接受日本政府
授勋时情景



中国文化部代表团受到日本
新制作座剧团的热烈欢迎
(左四为作者)

女俳人藤木俱子
及其丈夫在北京
受到作者（中）
欢迎



清水王夫和松山树子（中间两位）欢迎作者（右）
一行访问松山芭蕾舞团



日本著名书法家柳田泰云手书《兰亭序》碑在绍兴揭幕时的盛况
(右四为作者，中坐者为柳田青兰)

作者和李香兰女士亲切交谈



作者会见日本
著名作曲家团
伊玖磨（中为
白土吾夫）



与《望乡》原著作者山崎朋子合影



日本四季剧团
著名艺术家浅
利庆太与作者
欢谈（右为诗
人林林）



作者（左二）夫妇在东京受到日本著名舞蹈家花柳千代（中）、
花柳太郎（左）的友好接待



引 子

现在，奉献在读者面前的《心灵之约——我亲历的中日文化·学术交流》一书，是不久前我在商务印书馆出版的《时光之旅——我经历的中日关系》的姊妹篇。

我说是“姊妹篇”，是因为这两本书本来想合成一本来写。但那样做，会使整个书显得庞杂，字数也太多。所以中途我便把它们分为两本。

如果说《时光之旅——我经历的中日关系》写的是我从事对日工作的经历，侧重于外交和外事方面，那么本书则侧重于我从事的对日文化交流和学术交流，反映的是我国与日本之间的文化、学术交流的一个侧面。

我们知道，外事活动与文化、学术交流活动有时很难严格区分，有许多内容是互相交叉的，但我还是把两者大致地做了区分。

战后的中日关系，是从民间交流开始的。在中日民间交往中，主要开展的是贸易往来和文化交流。而文化交流在增进两国人民的相互了解和推动中日关系正常化方面所起的作用，是有目共睹的。中日实现邦交正常化以后，两国的文化交流又增加了官方的渠道，从而出现了人们通常所说的“从‘以民促官’到‘官民并举’”的生动活泼的局面。虽然本人从20世纪50年代初起就接触和参与了这项活动，但只做了有限的一点工作。

至于学术交流,由于本人从来就不认为自己是学者,所以只能说是工作把我推到了这一领域中去。关于这一点,应当从两个方面来说:一是从1964年秋我任光明日报和新华社常驻日本的记者、首席记者以后,不能不留心观察日本的情况并对一些问题进行分析、研究,否则就无法写出有分量的报道。这样,就自然而然地开始了对日本问题的研究。二是1990年我还在任文化部副部长时,就被推选做了新成立的学术团体——中华日本学会的会长,从此开始关心、组织和推动全国性的日本研究工作。由于我长期从事文化工作,而且对日本文化感兴趣,所以在对日本问题的研究中,我重点地考察和研究日本的文化现象,当然,也做了些中日文化比较。

说到中日学术交流,我认为这种交流不是表面的,而是深层次的交流,对增进两国人民真正的相互理解起着极为重要的作用。

本书所反映的,正是本人在从事中日文化交流和学术交流方面所经历的事、所接触的人、所获得的心得和体会。

今天,中日双方提出了面向新世纪构筑致力于和平与发展的友好合作伙伴关系的目标。中国和日本作为亚洲和世界具有影响的两个国家,如果实现这一目标,将不仅有助于亚洲的稳定与和平,而且对世界建立新的政治、经济秩序也将做出可贵的贡献。要实现这一目标,我认为中日两国比任何时候都需要加强相互理解和信赖。而要做到这一点,开展沟通心灵与心灵的文化交流,以及开展更深层次的学术交流,就显得尤其重要。

本书如能在这一方面起一点作用,那将是作者望外之喜。以上就是我写本书的背景与目的,也是本书取名《心灵之约》的用

意所在。

本书收录了我多年来积累的有关的文章和少量的报告。其中多数文章是最近两年专门为本书写的。我在汇编时,没有按时间顺序排列,而是根据本人的经历,按问题分了九个方面,即:“译事春秋”、“东瀛文缘”、“俳句·汉俳”、“文化比较”、“友好往来”、“戏剧交流”、“学林漫步”、“探索日本”、“扶桑群贤”。

这里,我要特别说明的是,我在从事中日文化、学术交流中认识了众多的日本朋友并与他们有过交往。我在文章中提到了他们,但仍觉得还有很多朋友没有写进去,便增写了一章“扶桑群贤”,介绍了15位日本朋友。但我知道,即使这样,仍有“挂一漏万”之嫌。这一点,我想是可以得到他们谅解的。

就在我写此书时,日本政府决定向我颁发日本国天皇授予的“勋二等旭日重光章”,称我“长期以来致力于日中文化交流事业,在加强日中学术交流、培养中国年轻的日语研究人员和振兴中国的日本学研究方面做出了杰出贡献”。当然,这些溢美之词,难副其实,使我汗颜。但是,这一件事,也可以说是我长达50年的中日文化交流和学术交流的一个小结。我想,本书就从这里开篇吧……

目 录

引 子	1
人生道路上的聚焦	1
——日本政府授勋的经过	
走上中日文化交流之路	8
译事春秋	15
业余从事“日译中”	17
翻译《静静的群山》受挫	19
初次享受译著面世的快乐	26
——《占领下日本情况的分析》翻译经过	
从译介小说《祈祷》说起	34
《突然变成的哑巴》	45
——相隔20年问世的译作	
《虫二二三事》之翻译二三事	53
芥川龙之介的《山芋粥》	58
野间宏先生与小说《残像》	63
从《我是猫》谈翻译作品的神韵	74
口译工作中的花絮	84
——为毛主席、周总理等做翻译的那些日子	
“舌人任务重如钢”	95

东瀛文缘	115
我是怎样写成《在日本十五年》的?	117
从《在日本十五年》到《探索日本十五年》	135
《现代日语趣谈》	152
《战后日语新探》写作经过	168
我写郭沫若访日	183
《时光之旅》的问世	195
俳句·汉俳	205
俳句·HAIKU·汉俳	207
《竹笋》俳句会与我	224
《加藤耕子俳句选集》序	237
山头火与自由律俳句	245
文化比较	253
中日文化比较方法论之我见	255
浅议川端康成及其作品	279
小野妹子与苏因高	283
友好往来	291
同对樱花醉几回?	293
浅利庆太与中国音乐剧	303
花柳千代与舞剧《大敦煌》	315
室伏香云与“汉诗”朗咏	325

诗乐情深唱东瀛·····	331
——记汉俳的首次谱曲和演唱	
笔墨传神总是春·····	341
《中国小说史略》与增田涉·····	352
追怀内山嘉吉先生·····	361
孜孜不倦,追求真理·····	372
——读《我走过的崎岖小路——横川次郎回忆录》	
山崎朋子和《望乡》·····	380
戏剧交流 ·····	387
我听到了他的心声·····	389
关于《〈结婚〉的舞台艺术》·····	398
粉墨登台,庆十年·····	402
贺《日本歌舞伎艺术》的出版·····	407
中日戏剧交流的几点建议·····	410
学林漫步 ·····	417
日中学院与我·····	419
我与《日语学习与研究》·····	431
《中日文化交流事典》前言·····	437
《新编实用日语外来语词典》序·····	445
中日合作出版的可喜成果·····	450
——推荐《现代汉日辞海》	
《日中战后关系史》中文版序·····	454
《中国东北与日本国际学术研讨会论文集》序·····	457

《世界出版业——日本卷》序	461
评《中日文化交流史大系》	465
美国学者怎样看日本现代化	469
——介绍赖肖尔及其著作《日本人》	
探索日本	475
担任中华日本学会会长前后	477
团结、协调、开拓、奉献	479
贵在有创见有特色	482
——写在《日本学刊》创刊之时	
贺日本研究所成立 20 周年	487
——为《日本学刊》2001 年第四期而作	
从文化视点观察日本景气	491
我观日本的国际文化战略	499
以文会友,开展交流	514
扶桑群贤	521
井上靖·丸木位里·古井喜实·团伊玖磨·大屋政子·河原崎长十郎·宫川寅雄·龟井胜一郎·中岛健藏·白土吾夫·梅原猛·中江要介·茂山忠三郎·千宗室·清水正夫	
后 记	583

人生道路上的聚焦

——日本政府授勋的经过

2000年6月23日下午4时,北京,天气晴朗,阳光灿烂。

地点:亮马桥路的日本驻华大使官邸。

谷野作太郎大使在这里代表日本政府向我授予了日本天皇颁发的“勋二等旭日重光章”。

会上宣布的授勋理由,是我50年来为日中友好、日中文化交流、推广日语和开展日本研究作了一些工作。

关于日本政府向我授勋这件事,如果说是“事出突然、令我惊诧”,也许会给人以夸张之感。但说“出乎我的意料”,倒是千真万确的事实。

这个信息,最早是谷野大使在1999年11月16日晚为中华日本学会第三次会员代表大会的召开而举办的宴会上,第一次向我透露的。他说他已委托北村隆则公使具体地跟我谈一谈。11月18日上午,我在文化部会见了北村公使。北村公使说:“明年春季,日本政府准备向你授勋。本想授给你勋一等,但按惯例,勋一等只能授给作过外长和大使的人,因为他们代表国家。这一点,请你谅解。”他还问我是否愿意接受。我感谢北村公使,并表示此事需报文化部领导批准。

从那以后,又经过了许久。其间,听说日方在中国国内办理

了必要的手续。2000年4月21日晚,北村公使直接给我打来电话说:“关于授勋事,中国国内的手续,包括外交部和国务院的手续都已经履行完毕。今年4月29日日本政府将公布授勋人名单。”到了这时,我才真正有了要被日本政府授勋的实感。

4月29日,日本各大报报道了春季授勋的消息和被授勋者的名单。消息说,日本国内的被授勋者共4607人,外国人为29人。我是这29人当中的一个。我虽然没有可能看到当天的日本报纸,但这一天,我一大早就接到了从日本打来的电话。打来电话的是中国人民的老朋友、著名日本舞蹈家花柳千代女士。她兴奋地说:“我在《朝日新闻》上看到了你的名字,我向你表示祝贺!”

当天上午,日本大使馆转来了外务大臣河野洋平先生的贺电,全文如下:

中华日本学会会长

中国对外文化交流协会常务副会长

刘德有先生:

谨此致意。

谨此热烈祝贺贵先生荣获天皇陛下颁发的“勋二等旭日重光章”。

希望贵先生今后一如既往,为增进日中友好及相互了解事业做出更大的贡献。

衷心祝愿贵先生身体健康。

日本国外务大臣 河野洋平

2000年4月29日